

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
こうほうにしとうきょう (広報西東京から) 2011年12月5日発行
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438 4040
 制作: 西東京市多文化共生センター



Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec.5,2011
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

外国人のためのリレー専門家相談会
 とき: 12月10日(土) 午後1時~3時30分
 ところ: きらっと(当日直接会場へ来てください)
 南町5-6-5
 内容: 弁護士、行政書士、社会保険労務士などの専門家と市の職員が無料相談会を開きます。英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、フランス語、タガログ語、ポルトガル語、ロシア語の8カ国語の通訳ボランティアがいます。国際結婚、離婚、ビザ、在留資格、年金、ストレス、DV、出産・育児・学校など、みなさんが困っていることを相談してください。
 問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hange
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Professional Consultation for Foreign Residents
 When: Dec. 10 (Sat.) 2011, 1:00pm to 3:30pm
 Where: Kiratto (come direct to the site on the day)
 Located at Minamicho 5-6-5

Content: Specialists such as lawyers, administrative scriveners, social insurance labor consultants and city office staff will provide a charge free consulting session for foreigners.

Language assistance will be provided by volunteers in English, Chinese, Korean, Spanish, French, Tagalog, Portuguese, and Russian.



Come and consul the matters such as international marriage, divorce, visa, resident status, pension, stress, domestic violence, child birth and raising, schooling, etc., with which you have been troubled
 Information: Culture Promotion Section
 Tel. 042-438-4040

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市
 (広報西東京) 2011.12 5
 : 西東京 : Tel: 438-4040
 : 西東京

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2011年12月5日发行
 发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生中心

() / . PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

が
 : 12 10 () 1 ~ 3 30
 : ()
 南町5-6-5
 : , , が
 , , 加 , ,
 8 , , , , , ,
 , , , , , ,
 :
 TEL 042-438-4040

为外国人举办的轮换专家商量会
 时间: 12月10日(六) 下午1点~3点30分
 地点: きらっと(KIRATTO) (请当天直接去会场)
 南丁5-6-5
 内容: 由律师、行政书士、社会保険労務士等专家和市府职员举办免费商量会。英语、汉语、韩语・朝鲜语、西班牙语、法语、塔加拉族语、葡萄牙语、俄语8种语言的翻译在场。国际结婚、离婚、签证、在留资格、养老金、紧张状态、家庭内暴力、生孩子・育儿・学校等、大家正遇到困难的事情请商量。
 询问: 文化振兴科 TEL 042-438-4040



西東京 5

西東京市生活情報 放置在市役所大庁 外国人登録窓口、図書館、公民館。毎月5号发行。免费。

たの 楽しく走ろう！第12回ロードレース大会

とき：2月11日（祝日）午前8時30分から
 小雨の時は行います。雪が積もった時は中止です。

ところ：市民公園グラウンドとそのまわり

種目：①10km（午前9時スタート）高校生以上の男女、50歳以上の男女。定員200人②3km（午前11時10分スタート）高校生以上の男女、中学生の男女、50歳以上の男女。

定員200人③1km（午前11時50分スタート・市民公園の中を走ります）小学生の男女、親子（小学生と保護者）

料金：1種目1000円（中学生以下と小学生親子組は300円）

*料金はロードレース大会事務局へ①郵便振替②直接持っていく③現金書留で送る。料金を払わないと参加できません。

申込：12月20日（火）午後4時までにロードレース大会事務局へ申込用紙を①郵送（20日の消印の分も受け付けます）②ファックス③直接持っていく。

申込用紙は、ロードレース大会事務局、スポーツ振興課（保谷庁舎3階）、スポーツセンター、きらつとにあります。

市のHPからもダウンロードできます。

問合せ：NPO法人西東京市体育協会「第12回西東京市ロードレース大会事務局」〒202-0013 中町1-5-1 スポーツセンター内
 TEL 042-425-7055 FAX 042-439-3395

月～金曜日 午前9時～午後4時

※土、日、12月6日（火）は除く。

スポーツ振興課 TEL 042-438-4081



Enjoy Running! The 12th Road Race Event

When: Feb. 11 (Hol.), 2012, starting at 8:30am

Effected under the light rain but cancelled under the snowcovering

Where: Shimin Koen Fields and vicinity

Events: ①10km (starting at 9:00 am) for high school students and older and 50 years and older adults, limited to 200 runners, ②3km (starting at 11:10 am) for high school students and older, junior high school students and over 50 years and older adults, limited to 200 runners, ③1km (starting at 11:50 am, running within the Shimin Koen) for elementary school children and parent/child pairs (elementary school child and parent)

Entry Fees: 1000 yen for one event (300 yen for a junior high school child and younger and an elementary school child/parent pair).

*The fee shall be paid to the Road Race Event Office either by ①postal money order, ②bringing it direct or ③registered cash mail. No participation allowed without payment.

Application: On or before Dec. 20 (Tue.) 4:00 pm, an application form shall be sent to the Road Race Event Office by ①postal mail (postal stamp date of 20th accepted) or ②fax or ③bring it direct. The application form is available at the Road Race Event Office, the Sports Promotion Section (City Office Hoya Bldg. 3rd floor), Sports Center, and Kiratto. It can also be down loaded from the home page of the City.

Information: NPO Nishitokyo City Taiikukyokai "12th Nishitokyo City Road Race Event Office" in the Sports Center located at 1-5-1 Nakamachi, 202-0013. Tel. 042-425-7055, Fax 042-439-3395

Opened 9:00 am to 4:00 pm for Mondays to Fridays
 ※ Except Saturdays, Sundays and Dec. 6 (Tue.)

Sports Promotion Section Tel. 042-438-4081



愉快奔跑吧！第12届越野赛跑大会

时间：2月11日（假日）上午8点30分开始

小雨时也举行。积雪时中止。

地点：市民公园运动场和它周围

项目：①10km（上午9点出发）高中生以上的男女、50岁以上的男女。定员200人②3km（上午11点10分出发）高中生以上的男女、男女中学生、50岁以上的男女。定员200人③1km（上午11点50分出发・在市民公园里跑步）男女小学生、父母子女（小学生和家）

费用：1项目1000日元（中学生以下和小学生父母子女1组为300日元）

*费用支付给越野赛跑大会事務局①邮局转账②直接拿过去③寄保价信。不付费、就不能参加。

报名：12月20日（二）下午4点止向越野赛跑大会事務局提交报名表①邮寄（20日的邮戳的也受理）②传真③直接拿过去。报名表在越野赛大会事務局、体育运动振兴科（保谷市厅3楼）、体育运动中心、きらつと（KIRATTO）里有。市网页上也可以下载。

询问：NPO法人西東京市体育協会「第12届西東京市越野赛大会事務局」〒202-0013 中丁1-5-1 体育运动中心内 TEL 042-425-7055 FAX 042-439-3395 星期一～星期五上午9点～下午4点 ※六、日、12月6日（二）除外。

体育运动振兴科 TEL 042-438-4081

！ 12

: 2 11 () 8 30

が

: ①10km (9) , 50

. 200 ②3km (11 10)

, 50

200 ③1km (11 50) ()

: 1 1000 (,)

300)

* ① ②

③ ()

が

: 12 20 () 4

① (20

) ② ③

(保谷

3) ,

: NPO 西東京市 「 12 西東京市

」 〒 202-0013 中町 1-5-1

TEL 042-425-7055 FAX 042-439-3395

～ 9 ～ 4

※ , 12 6 ()

TEL 042-438-4081

ねんせいじんしき あんない
2012年成人式のご案内

たいしょう にしとうきょうし しゅうみんとうろく がいこくじんとうろく
対象：西東京市に住民登録または外国人登録をしている方
ねん がつふつか ねん がついつたち
で1991年4月2日から1992年4月1日までに生まれた方
(あんないじょう こうげつおおく がつ にち までに とどかないときは、
しゃかいきょういくか れんらく
社会教育課 TEL042-438-4079 に連絡してください)

とき：1月9日(祝日)

第1回【受付】午前9時半【式】午前10時15分

第2回【受付】午前1時半【式】午後0時15分

ところ：保谷こもれびホール(車で来ないでください)

くいき たい かい うけつけ ごぜん じはん しき ごぜん じ ちん
区域：第1回 田無第二中、ひばりが丘中、田無第三中、
せいらんちゅう めいほうちゅう かくちゅうがくこういき す ひと
青嵐中、明保中の各中学校区域に住んでいる人
たい かい たなしだいいちちゅう ほうやちゅう やぎさわちゅう たなしだいいちちゅう
第2回 田無第一中、保谷中、柳沢中、田無第四中
かくちゅうがくこういき す ひと
の各中学校区域に住んでいる人

*庁舎敷地内で酒を飲んだり、酒を会場に持ち込むことは
できません。酒を飲んでいる人は会場に入れません。

きゅうきゅうしやう ただ しゅりやう
救急車を正しく利用しましょう！

まよ とき とうきょうし とうきょうしやうほうちゅうきゅうきゅうそうだん でんわ
迷った時は、東京消防庁救急相談センターに電話して
ください。受診に関するアドバイスや、応急手当てに関する
アドバイス、診療可能な医療機関を案内しています。

*携帯電話、PHS、プッシュ回線：短縮番号 #7119

*ダイヤル回線：23区 03-3212-2323

たまたま 042-521-2323

といあわせ にしとうきょうしやうほうしよ
問合せ：西東京消防署 TEL 042-421-0119

2012

にしとうきょうし

,1991 4 2 1992 4 1
(.12 15
TEL 042-438-4079

: 1 9 ()

1 【 】 9 【 】 10 15
2 【 】 11 【 】 0 15

: 保谷 ()

: 1 田無第二 , が ,田無
第二 , 青嵐 , 明保

2 田無第一 , 保谷 , 柳沢 ,
田無第四

*
!
とうきょう
東京
が

* ,PHS, : #7119

* :23 03-3212-2323

たまたま 042-521-2323

:西東京 TEL 042-421-0119

Year 2012 Coming- to-Age Ceremony Information

Eligibility: A person who has registered the residence in the Nishitokyo City or registered foreign residents and: was born between April 2, 1991 and April 1, 1992 (a note of invitation will be sent this month. Please contact the Social Education Section Tel. 042-438-4079 in case the note does not arrive on or before December 15, 2011.)

When: Jan. 9 (Holiday), 2012

1st Session 【Reception】 9:30 am 【Ceremony】 10:15 am

2nd Session 【Reception】 11:30 am 【Ceremony】 0:15 pm

Where: Hoya Komorebi Hall (no car parking allowed/Please come without a car)

Zone: The1st Session for persons who live in the school zone of Tanashi Daini Junior High School (JHS), Hibarigaoka JHS, Tanashi Daisan JHS, Seiran JHS, or Meiho JHS.

The 2nd Session for persons who live in the school zone of Tanashi Daiichi JHS, Hoya JHS, Yagisawa JHS, or Tanashi Daiyon JHS.

* Drinking or bringing in alcohol in the premises of the City Office Building is prohibited. A person who has taken alcohol shall be refused to enter the ceremony site.

Use Ambulance Properly!

Call the Emergency Consulting Center of the Tokyo Fire Agency when in doubt. Advice for medical consultation or first-aid treatment or information of correspondent medical institute will be given.



* Mobile phone, PHS phone, and push line phone: abbreviated number #7119

* Dial line phone: within 23 Wards 03-3212-2323

within Tama Area 042-521-2323

Information: Nishitokyo Fire Department 042-421-0119

2012年成人节通知

対象：在西东京市有住民登记或外国人登记的人

1991年4月2日至1992年4月1日出生的人

(请贴在这个月寄出。12月15日止还未收到时、请向社会教育科联系 TEL042-438-4079)

时间：1月9日(假日)

第一次【受理】上午9点半【典礼】上午10点15分

第二次【受理】上午11点半【典礼】下午0点15分

地点：保谷木漏日大厅(请不要驾车来)

地区：第一次 住在田无第二中学、云雀丘中学、田无第三中学、青嵐中学、明保中学各地区的人

第二次 住在田无第一中学、保谷中学、柳泽中学、田无第四中学各地区的人

* 在市厅内不能喝酒、也不能带酒进入会场。

喝过酒的人不能进入会场。

要正确使用救护车！

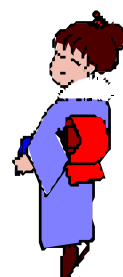
犹豫时、请打电话给东京消防厅救急咨询中心。他们会对就诊、急救措施提供建议、也会对可就诊的医疗机关提供指南。

* 手机、PHS、推式电话线：短缩号码 #7119

* 号码盘式电话线：23区 03-3212-2323

多摩地区 042-521-2323

询问：西东京消防署 TEL 042-421-0119



ふゆ
冬のコンサート

にしとうきょうこうきょうがくだん
西東京交響楽団がベートーヴェンの交響曲第7番などを演奏します。

とき：12月17日(土) 午後1時30分開場 2時開演

ところ：保谷こもれびホール

入場料：500円

問い合わせ：古厩 TEL 042-478-8807



かみしばい
紙芝居・おはなしスペシャル!

おはなし「おだんごぼん」、紙芝居「モチモチの木」ほか

とき：12月17日(土) 午前11時～正午

ところ：中央図書館(当日直接会場に来てください)

対象：3歳以上(3歳未満は保護者の人と一緒に)

公演者：おはなしaqua(アクア)

問い合わせ：中央図書館 TEL 042-465-0823

Winter Concert

The Nishitokyo Symphony Orchestra will play the Symphony No.7 by Beethoven, etc.

When: Dec. 17 (Sat.), 2011 Door opens at 1:30 pm and performance starts at 2:00pm.

Where: Hoya Komorebi Hall

Admission: 500 yen

Information: Furumaya Tel. 042-478-8807

Picture-Story Show and Storytelling!

Story "Odangopan", picture-story "Mochimochinoki", etc. will be presented.

When: Dec. 17 (Sat.), 2011, 11:00 am to noon

Where: Chuo Library (come direct to the site on the day)

Aimed For: 3 years and older children (parent accompany is requested for under 3 years old children)

Performer: Ohanashi Aqua

Information: Chuo Library Tel. 042-465-0823

にしとうきょうし きゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所

きゅうじつ しんりょう じゆしんかもく と あ
休日はいつも診療して頂きます。受診科目はお問い合わせください。

しんりょうじかん じゆん
診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

ばしよ なかまちぶんちやうしゃ なかまち
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

† **Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

にしとうきょう
西東京

: 12 17 () 1 30 2

ところ：保谷

: 500

問い合わせ：古厩() TEL 042-478-8807



冬季音乐会

西東京交響楽団演奏贝多芬的交响曲第7号等。

时间：12月17日(六) 下午1点30分开场 2点开演

地点：保谷木漏日大厅

入场费：500日元

询问：古厩 TEL 042-478-8807



连环画剧・特别故事会!

故事「团子面包」、连环画剧「MOCHIMOCCHI的树」其它

时间：12月17日(六) 上午11点～正午

地点：中央图书馆(请在当天直接来会场)

对象：3岁以上(3岁未滿要和家長一起)

公演者：故事aqua

询问：中央图书馆 TEL 042-465-0823



† **西東京市**

: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

場所：中町(中町1-1-5 TEL 424-3331)

† **西東京市休息日診療所**

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间：am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)